

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017

Digital Editing and Medieval Manuscripts

Venezia, Italy, July 3, 2017

Diplomatic or interpretative?

Print editions

Interpretive edition MS A

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Multi-layer edition

- Collation
- Cross-corpus textual search
- Tools

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS B

mi ritrovai per una selva oscura

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B

mi ritrouai p una selua oscura

Diplomatic edition

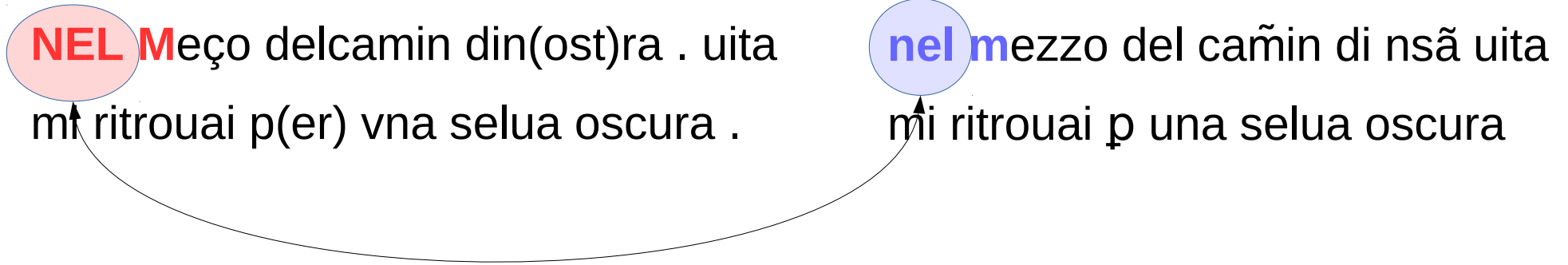
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mī ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del cañin di nsã uita
mī ritrouai p una selua oscura



Diplomatic edition

Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezo del cañin di nsã uita
mi ritrouai p una selua oscura

Diplomatic edition

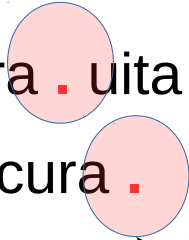
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del cañin di nsã uita
mi ritrouai p una selua oscura



Diplomatic edition

Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delca**m**in di**n(ost)ra** . uita
mi ritrouai **p(er)** vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del ca**m**in di **nsã** uita
mi ritrouai **p** una selua oscura



Diplomatic edition

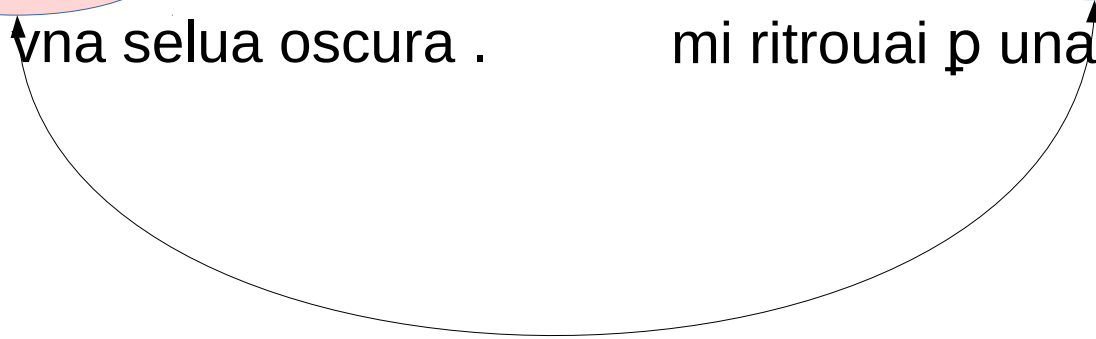
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço **delcamin din(ost)ra** . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo **del cañin di nsã** uita
mi ritrouai p una selua oscura



Diplomatic edition

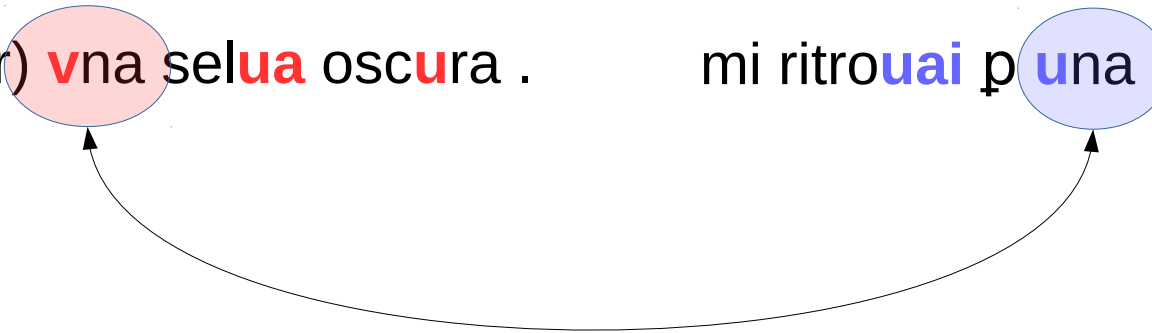
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . **u**ita
mi ritro**uai** p(er) **v**na sel**ua** osc**u**ra .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del cañin di nsã **u**ita
mi ritro**uai** p **u**na sel**ua** osc**u**ra



Diplomatic edition

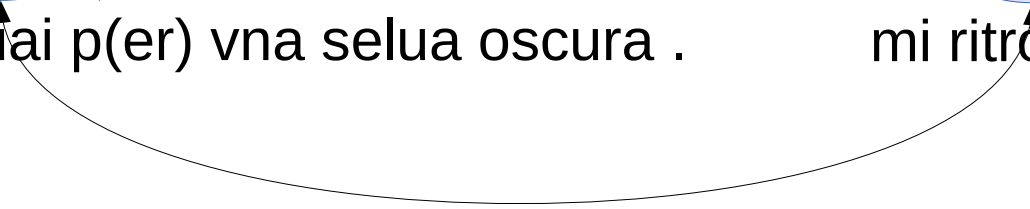
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel **mezo** del cañin di nsã uita
mi ritrouai p una selua oscura



Diplomatic edition

Cross-corpus textual search

Diplomatic edition

MS A - Divine Comedy

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition

MS A - Guittone, Dolcezza alcuna...

e lo dolor per mezzo il volto appare



Diplomatic edition Tools (*lemmatization etc.*)

Diplomatic edition

MS A - Divine Comedy

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .



Diplomatic edition

Issues

- Collation among testimonies of the same work
- Cross-corpus textual search
- Tools for textual analysis (lemmatization etc.)

Multi-layer edition

- Collation
- Cross-corpus textual search
- Tools

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS B

mi ritrovai per una selva oscura

MS A

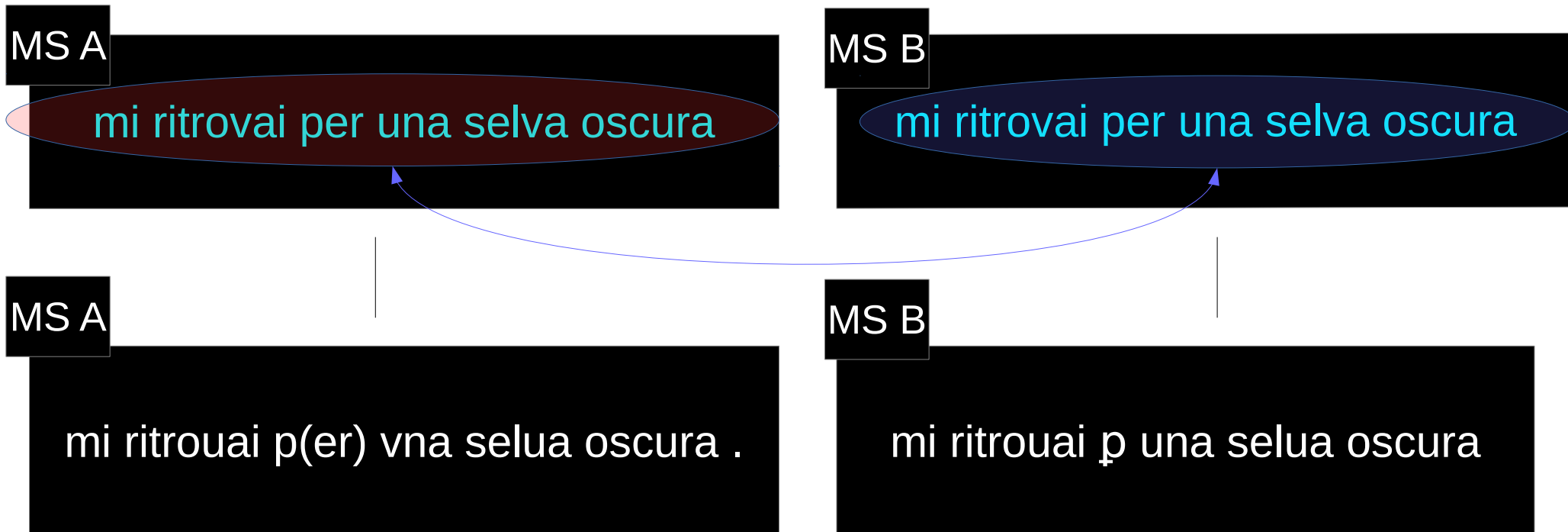
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B

mi ritrouai p una selua oscura

Multi-layer edition

- Collation
 - *Paleographical variants*



Multi-layer edition

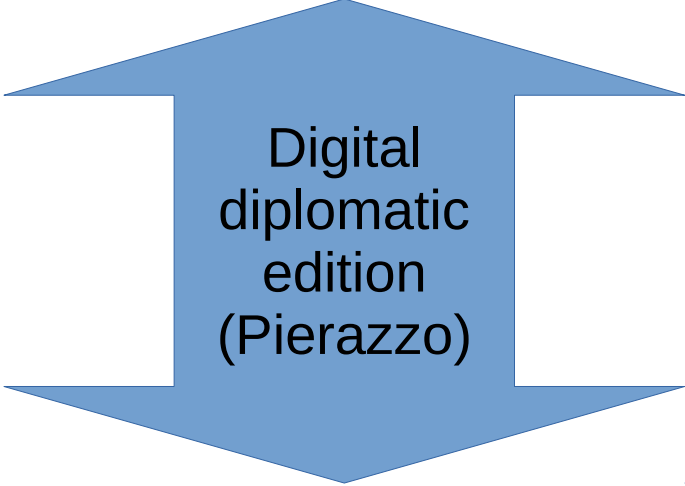
- Collation
 - *Paleographical* variants
 - *Linguistic* variants



Multi-layer edition

MS A

mi ritrovai per una selva oscura



Digital
diplomatic
edition
(Pierazzo)

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Multi-layer edition

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

Linguistic sub-system

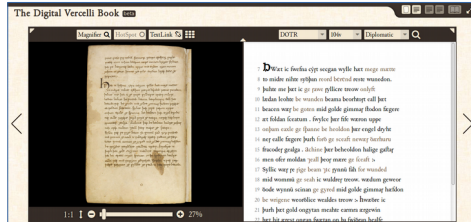
Sub-systems
(Orlandi)

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Graphical sub-system

Multi-layer edition *Vercelli Book*



HWæt
Interpretative

MS A

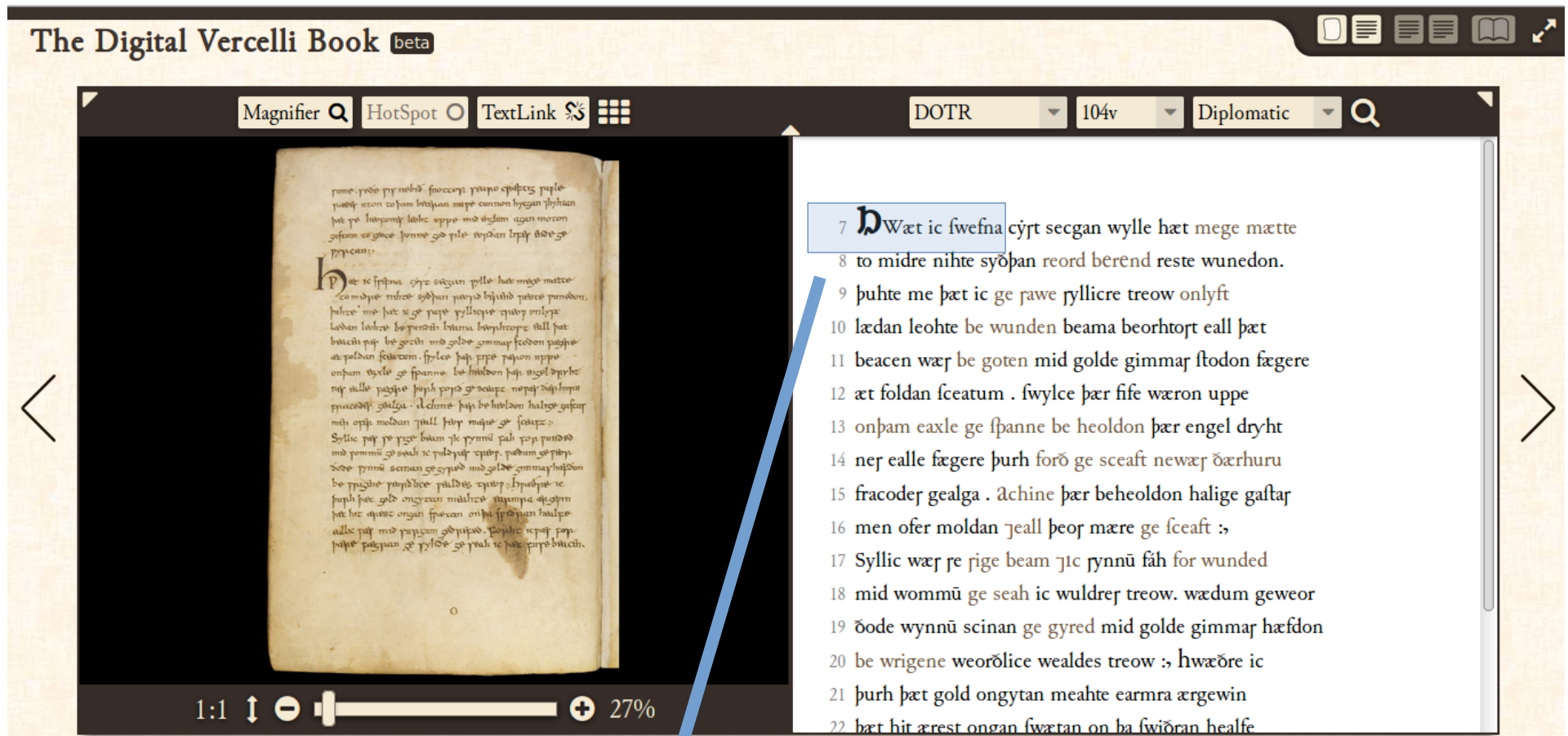
hWæt
Diplomatic

Multi-layer edition *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 📄

DOTR 104v Diplomatic 🔍



7 **h**Wæt ic fwefna cýrt secgan wylle hæ̃t mege mætte
8 to midre nihte syðan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge fawe syllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæ̃r be goten mid golde gimmar stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxe ge spanne be heoldon þær engel dryht
14 neƿ ealle fægere þurh forð ge sceaft newæ̃r ðærhuru
15 fracoder gealga . Achine þær beheoldon halige gaftar
16 men ofer moldan geall þeõr mære ge sceaft ;
17 Syllic wæ̃r se fige beam 71c ynnū fah for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldreƿ treow. wædum geweor
19 ðode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmar hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow .; hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 hæ̃t hit ærest ongan swætan on þa swiðran healf

7 **h**Wæt ic fwefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Multi-layer edition *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 📄

DOTR 104v Interpretative

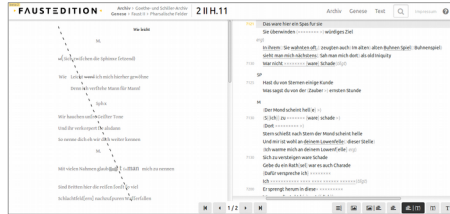
7 Hwæt ic swefna cyst secgan wylle hæt me gemætte
8 to midre nihte syððan reordberend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forðgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft .
17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow . wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfe

1:1 27%

7 Hwæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Multi-layer edition *Faust-Edition*



sagst
Textual

MS A

fagft
Documentary

Multi-layer edition

Faust-Edition

beta 2

FAUSTEDITION Archiv > Goethe- und Schiller-Archiv
Genese > Faust II > Pharsalische Felder 2 II H.11

Archiv Genese Text  Impressum ?

Wie leicht

M.

(Sich zwischen die Sphinxen fetzend)

Wie Leicht werd ich mich hierher gewöhne

Denn ich verstehe Mann für Mann!

Sphx

Wir hauchen unfre Geister Tone

Und ihr verkörpert sie alsdann

So nenne dich eh wir dich weiter kennen

M.

Mit vielen Namen glaubt man mich zu nennen

Sind Britten hier die reifen sonft so viel

Schlachtfeld[ern] nachzupuren Wafferfallen

7121 Das ware hier ein Spas für sie
Sie überwinden (xxxxxxx >) würdiges Ziel
erg)
In ihrem (: Sie wahnnten oft. (: zeugten auch) Im alten) alten Buhnen Spiel (: Buhnenspiel)
sieht man mich nächstens (: Sah man mich dort) als old Iniquity

7130 War nicht xxxxxxxx (ware) Schade (tilgt)

SP

7125 Hast du von Sternen einige Kunde
Was sagst du von der (Zauber >) ernsten Stunde

M

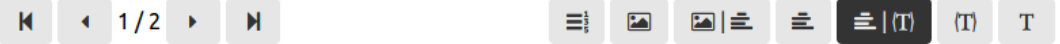
(Der Mond scheint hell(e) >)

7130 (S({ich})) zu xxxxxxxx (ware) schade >)
(Dort xxxxxxxx >)
Stern schießt nach Stern der Mond scheint helle
Und mir ist wohl an deinem Lowenfelle (: dieser Stelle)
(Ich warme mich an deinem Lowenf[elle] erg)

7130 Sich zu versteigen ware Schade
Gebe du ein Rath[sel] war es auch Charade
(Dafür verspreche ich) xxxxxxxx
Ich xxxxxxxx xxx xxx xxx xxx xxx (tilgt)

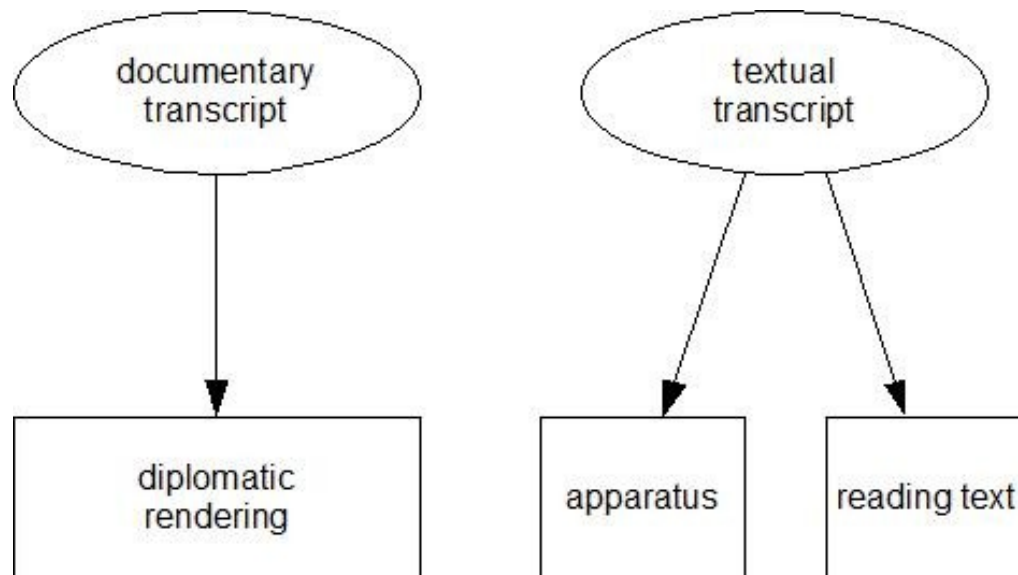
7200 Er sprengt herum in diese xxxxxxxx

1/2



Multi-layer edition

Faust-Edition



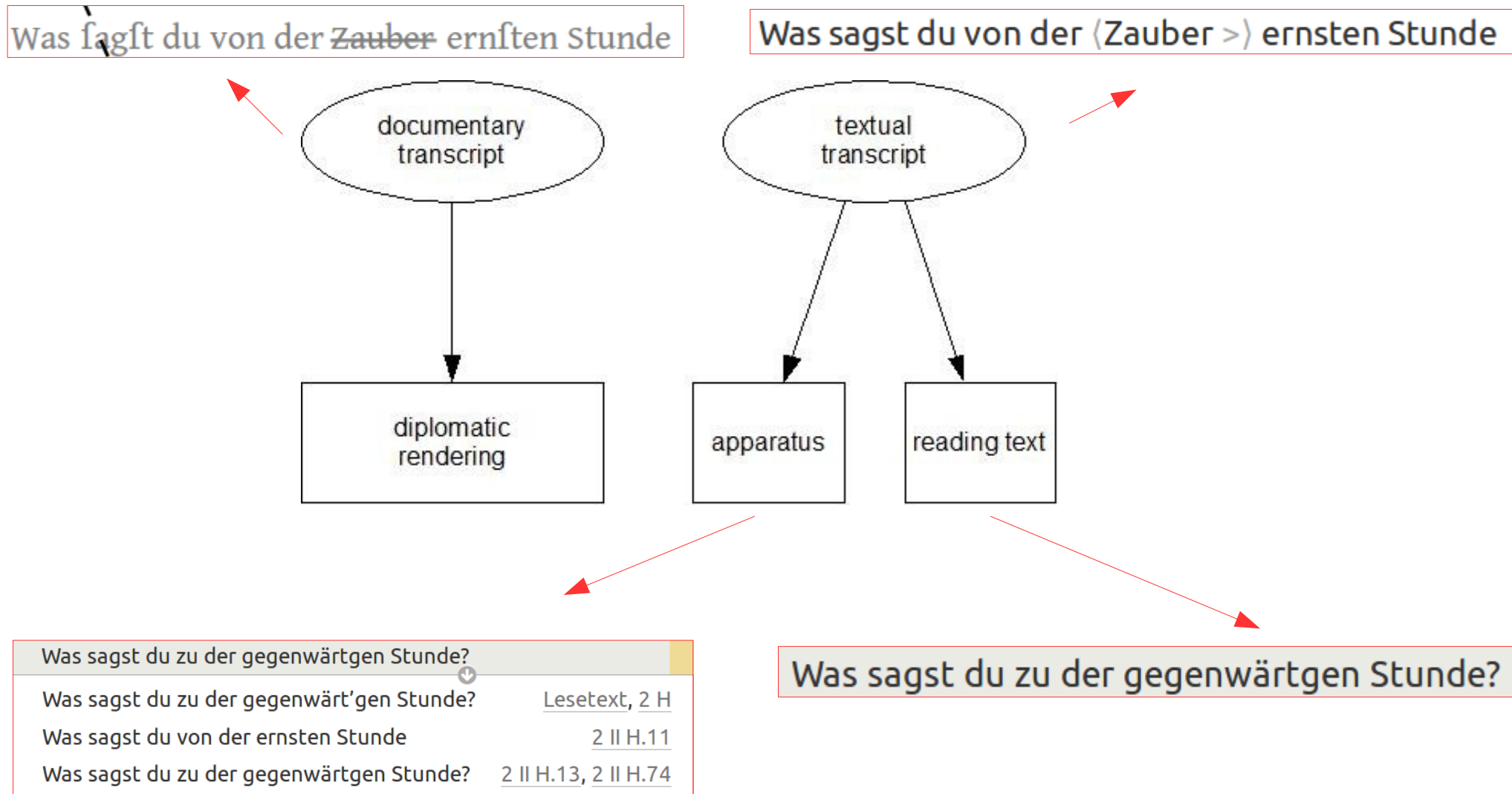
G. Brüning, K. Henzel, D. Pravida, *Multiple Encoding in Genetic Editions: The Case of "Faust"*

<https://jtei.revues.org/697>

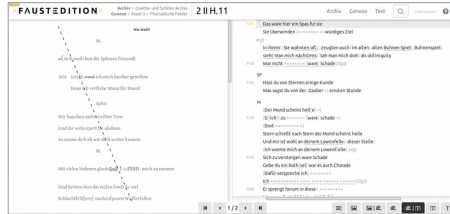
<http://beta.faustedition.net>

Multi-layer edition

Faust-Edition



Multi-layer edition *Faust-Edition*

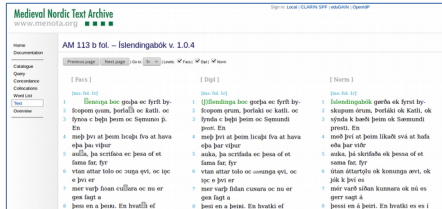


sagst_{Textual}

MS A

fagft_{Documentary}

Multi-layer edition *Menota*



Íslendingabók
Norm(alized)

<J>flendinga boc
Dipl(omatic)

MS AM 113

fenðinȝa boc
Facs(imile)

Multi-layer edition

Menota

Medieval Nordic Text Archive
www.menota.org ■ ■ ■ ■

Sign in: [Local](#) | [CLARIN SPF](#) | [eduGAIN](#) | [OpenIdP](#)

Home
Documentation

Catalogue
Query
Concordance
Collocations
Word List
[Text](#)
Overview

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: 1r | Levels: ☒ Facs | ☒ Dipl | ☒ Norm

[Facs]

[ms: fol. 1r]

- 1 **enðing** **boc** gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom ǫrum, þorla^{fi} oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi þ.
- En
- 4 meþ því at þeim licapi fva at hava
- eþa þar vípur
- 5 au^{fi}a, þa scrifaða ec þesa of et
- fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc cunga ævi, oc iðc
- e því er
- 7 mer varþ fíðan cu^{fi}ara oc nu er
- ger fagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvat^{fi} ef

[Dipl]

[ms: fol. 1r]

- 1 **(J)flendinga** **boc** gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom ǫrum, þorlaci oc katli. oc
- 3 fynda c bæþi þeim oc Sæmundi
- presti*. En
- 4 meþ því at þeim licapi fva at hava
- eþa þar vípur
- 5 auka, þa scrifada ec þesa of et
- fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc *conunga* ævi, oc
- iðc e því er
- 7 mer varþ fíðan cunara oc nu er
- ger fagt a
- 8 þesi en a þeiri. En hvatki ef

[Norm]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Íslendingabók** gørða ek fyrst by-
- 2 skupum órum, Þorláki ok Katli, ok
- 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi
- presti*. En
- 4 með því at þeim líkaði svá at hafa
- eða þar viðr
- 5 auka, þá skrifaða ek þessa of et
- sama far, fyr
- 6 útan áttartölu ok konunga ævi, ok
- jók k því es
- 7 mér varð síðan kunnara ok nú es
- gerr sagt á
- 8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í

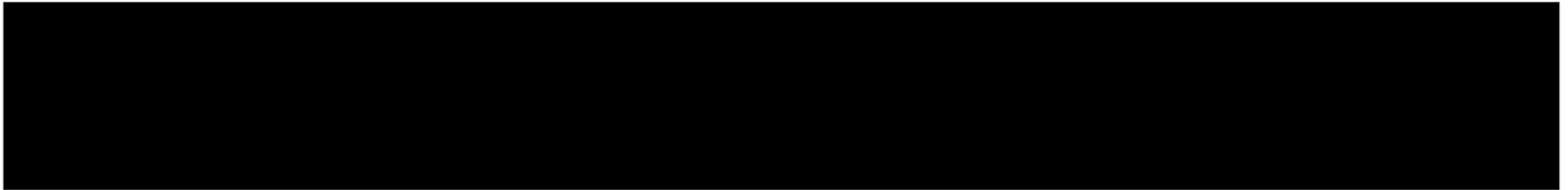
<http://clarino.uib.no/menota/document-element>

Multi-layer edition

Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)

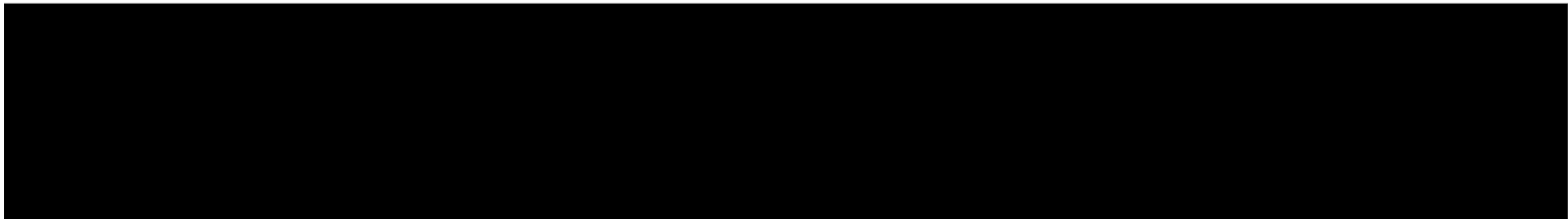


|



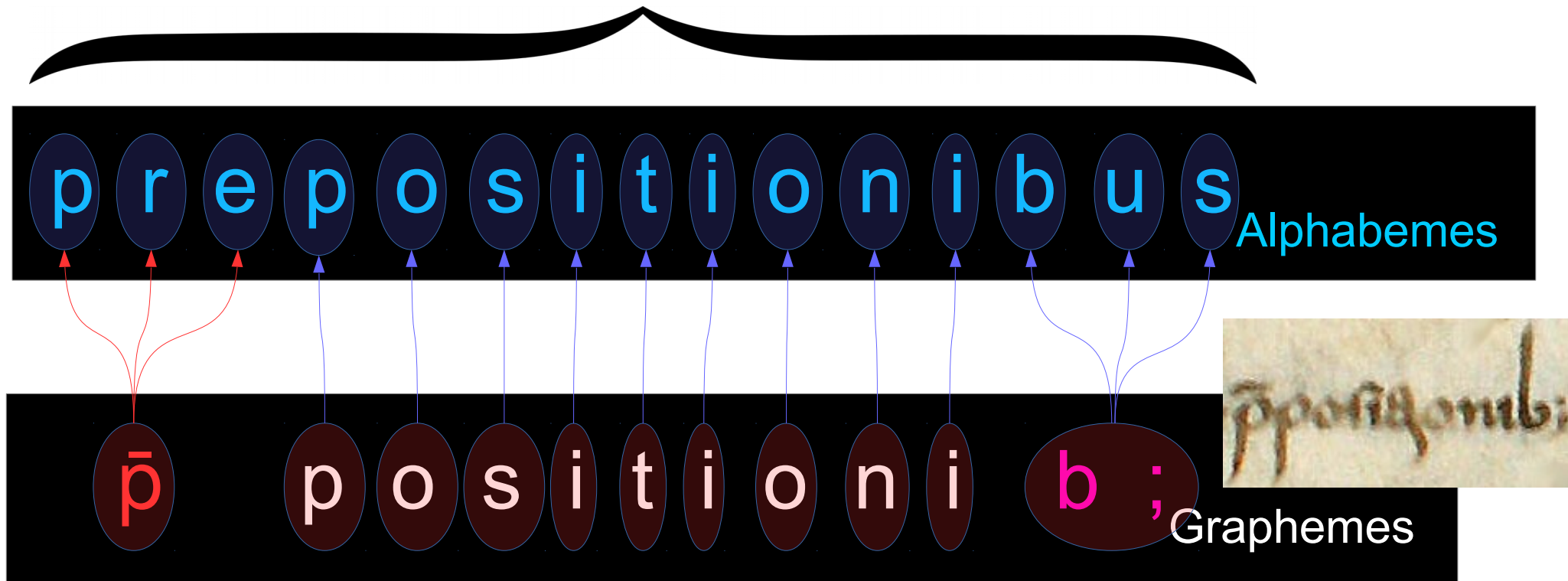
|

MS Casanatensis 1086



Textual layers

*[praepositio, -onis,
abl. plur.]*_{Word}



Textual layers

MS A

MS B

*[praepositio, -onis,
abl. plur.]*_{Word}

*[praepositio, -onis,
abl. plur.]*_{Word}

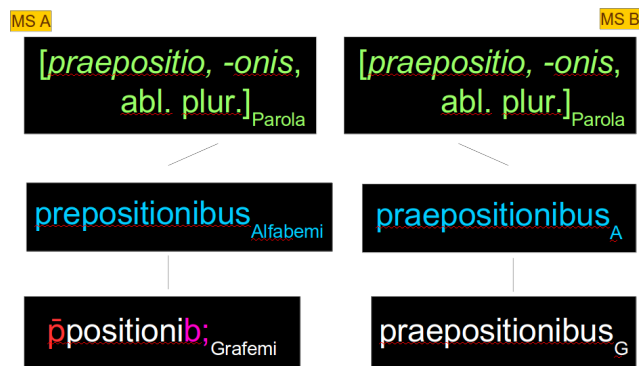
prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

p̄positionib;_{Graphemes}

praepositionibus_G

Textual layers

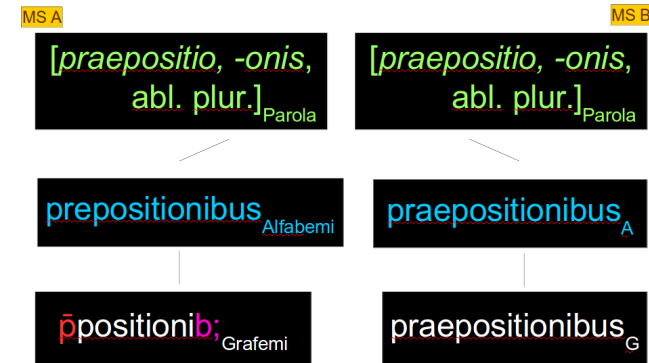


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, in the digipal.eu blog

Ursus

Innovations from Orlandi

- Edition on many *semiotic layers* (sub-systems)



- “Table of signs”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ē	Alphabetic	An 'e'
f	f	f	Alphabetic	

Ursus

Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et Priscianus e contra
 est cognomentum proprie qualitatis , de qua et priscianus e contra
 est [cognomentu²] [p²riae] [qualitatis : [2x2.2] de qua [et priscianus [e contra [

nomen dixit " quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
 nomen dixit - quod est proprium unius cuiusque non potest esse propria
 nomen [dixit - [quod est propriu²] [unius [cuius [2x2.3] q; [non [potest [ee²] [p²ria [

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
 qualitas ; prenomen accipitur quando quis nascitur ; nomen communis
 qualitas ; [praenomen [accipitur [quando q²s [2x2.4] nascitur ; nomen [co²munis [

Ursus

Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est □ cognomentū □ pprię □ qualitatis , [2v.a.2] de qua □ et priscianus □ e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen □ dixit · □ quod est propriū □ unius□ cuius[2v.a.3] q; □ non □ potest □ eē □ ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; □ praenomen □ accipitur □ quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen □ cōmunis

Ursus

Visualization

est cognomen propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est cognomen propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra

"cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative, Neuter,

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est propriú unius cuius_[2v.a.3]q; non potest eē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
 qualitas ; ☐ **p**raenomen ☐ accipitur ☐ quando **qs** [2v.a.4] nascitur ; **n**omen ☐ **c**omunis

Ursus

Visualization

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

preposit

<w ana="11C---O1---"
lemma="praepositio">

<choice>

<expan>pre</expan>

<abbr type="superscription">

p<am>[̄]</am>

</abbr>

</choice>

positionibus</w>

[̄]pposition

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus ← Ortografia

p̄positionib; ← Paleografia

Ursus

Flexibility

"uniuscuiusque": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

uniuscuiusque

unius cuius_[2v.a.3]q;

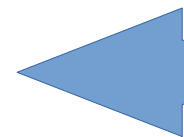
Ursus

Lapsus calami

"mobilis": [mobilis] Nominal, Positive, III decl, Singular Genitive, Neuter,

mouilis

mouilis



Lapsus calami

Ursus

Future development: collation

MS A

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

propriae

propriae

MS B

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

proprie

ꝑpprie

Ursus

Future development: collation

MS A

```
<w ana="11A---B2---"  
  lemma="proprius">
```

propriae

propriae

MS B

```
<w ana="11A---B2---"  
  lemma="proprius">
```

proprie

p̃pprie

Ursus

Licence and re-use

- Open Source
 - GNU GPL
 - [GitHub](#)
 - [Docs](#)
 - Images

175 commits

1 branch

0 releases

Branch: master ▾

New pull request

paolomonella

Transcription review

DTD

Added DTD and img folder

glyph_images

Continued transcription, changed glyph images

lemma

Tried it with word Vergil

minidomToolBox

Exit XML, added MinidomToolBox folder

AToS.csv

First commit

GToS.csv

Improved visualization of est-abbreviation

LICENSE

Edited a comment

README.md

April-may changes

casanatensis.xml

Transcription review

documentation.md

Reviewed transcription, added colors for note types

jsparser.js

Added Priscian De numeris to recognized sources

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Digital Editing and Medieval Manuscripts

Venezia, Italy, July 3, 2017